Teaching computer-assisted translation in the cloud: a down-to-earth model

Uwe Muegge
Teaching Computer-Assisted Translation in the Cloud
A Down-to-Earth Model

Uwe Muegge
Chair, Translation & Localization Management Program

Twitter: @UweMuegge
**Definition**

**translation memory (TM)**

Type of translation software that supports the work of translation professionals in two ways:
1) making previous translations easily available for re-use;
2) automating many translation-related tasks
TEN GOOD REASONS FOR USING A TRANSLATION MEMORY SYSTEM
A good reason for using a TM system

1. TM systems facilitate the systematic re-use of previously created translations
All TMs use two databases
A good reason for using a TM system

2

TM systems enable automatic terminology lookup
A good reason for using a TM system

3. TM systems ensure that translators translate all text in a document.
A good reason for using a TM system

TM systems enable translators to translate multiple file formats in a single system.
A good reason for using a TM system

TM systems simplify the translation review and editing process
A good reason for using a TM system

TM systems enable translators to create more accurate estimates.
A good reason for using a TM system

TM systems enable translators to collaborate seamlessly on large projects
A good reason for using a TM system

8 TM systems enable translators to use automatic quality assurance tools
ErrorSpy QA Tool
A good reason for using a TM system

TM systems enable translators to increase their productivity
A good reason for using a TM system

10 TM systems enable translators to meet a critical client requirement
Definition

cloud computing
strategy of using applications hosted on remote servers to process data instead of processing data on a local computer
Processing is performed on remote computers accessed via the Internet.

Local computer is used only for data entry and display using a standard Web browser.
The Translation & Localization Management students generally take the courses outlined below.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Fall 1</th>
<th>Spring 1</th>
<th>Fall 2</th>
<th>Spring 2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Introduction to Translation Written/Sight B-A (4)</td>
<td>Intermediate Translation Written/Sight B-A (4)</td>
<td>Advanced Translation I B-A (2-4)</td>
<td>Advanced Translation II B-A (2-4)</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction to Translation Written/Sight A-B (0-4)</td>
<td></td>
<td>Terminology Management (2)</td>
<td>Web Site Localization (2)</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction to Computer-Assisted Translation (2)</td>
<td>Advanced Computer-Assisted Translation (2)</td>
<td>Overview of Translation and Interpretation Studies (1)</td>
<td>Localization Project Portfolio (2)</td>
</tr>
<tr>
<td>Survey of Accounting (3)</td>
<td>Marketing Management (for non MBA) (3)</td>
<td>Contemporary Research on Translation (1-2)</td>
<td>Translation Management Systems (2)</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction to Localization Project Management (2)</td>
<td></td>
<td>Software Localization (2)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Localization as a Profession (2)</td>
<td>Business Elective (2)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Issues with Traditional CAT Teaching Environments

PC Lab

- IT Infrastructure
  - Hardware
  - Software
  - Staff
  - Availability to Students

Student Laptop

- Operating System
- Technical Support
- Compatibility
What are the benefits of cloud-based systems?
Dispenses with software installations
Supports Windows, Apple, Linux computers
Enables easy access from anywhere
Runs on less powerful systems like netbooks and tablets
Makes expensive PC labs obsolete
What collaborative features are available in cloud-based TM systems?
Simultaneous, role-based access
Mapping translation workflows
Resource sharing in real time
What does working in a cloud-based TM look and feel like?
Google translator toolkit offers typical TM functionalities.
By default, all content stored in Google translator toolkit is shared with all other users.
Bank of America serves clients in more than 150 countries and has a relationship with 90 percent of the U.S. Fortune 500 companies and 93 percent of the Fortune Global 500.

The company is a component of the Dow Jones Industrial Average (DJIA) and a member of the Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC).

At one point considered one of the winners and healthiest survivors of the 2007 credit crisis, plunged in market value due in part to massive losses caused by its purchase of Merrill Lynch. As of September 2008, the total value of B of A's Mortgage and Asset Backed Securities is one of the highest in the banking industry at $264 Billion.

Bank of America is one of the Big Four Banks of the United States and one of the largest banking institutions in the world. It is formed by the merger of Bank of America and Countrywide Financial Corporation.

Lingotek offers typical TM functionalities.
Lingotek offers a number of project management features.
Definition

crowdsourcing
strategy of outsourcing a service that is typically rendered by an employee or contractor to a large group of amateurs or volunteers
What issues does this type of tool raise?
Cloud-based TM systems enable students to collaborate in real time.

Many cloud-based TM systems feature integrated machine translation.

Some cloud-based TM systems allow students to collaborate with external/professional translators in real time.
Cloud-based CAT Teaching Environments

Benefits
- Low Cost/No Cost Solution
- Nothing to Install
- Access from Anywhere
- Platform Independence
- Easy Collaboration
- Teach New Skills

Drawbacks
- Internet Dependency
- Student Assessment
- Privacy
Free community version of TermWiki (www.termwiki.com) has close to 1,500,000 terms!
Pre-defined fields make it easy for anyone in the organization to add data consistently.

Pick lists speed up data entry.
Adding media (images, videos, audio) is a snap.
Media files display at the click of a button.
Creating a new entry takes only seconds, and the new term is immediately available to all users.
The learning community can use the term’s discussion page to exchange views and opinions. The system automatically tracks all contributions.
THE THREE THINGS
I WANT YOU TO REMEMBER
An important fact to remember

1. Terminology management is a vital skill in today’s high productivity/high quality environment.
An important fact to remember

2. TermWiki provides powerful features for collaborative web-based terminology management.
Looking up and storing terminology in TermWiki is completely free!
Thank you for your attention!

Uwe Muegge
uwe.muegge@miis.edu
Twitter: @UweMuegge